

Предвкушение экран и сцен-
на - 1998. - с. 17. (ч. 4) -

Многоязыкий Пушкин

В следующем году в России увидят два любопытных спектакля, поставленных режиссером, актрисой и педагогом Никой Косенковой — один на арабском языке, сыгранный студентами последнего курса и педагогами актерского факультета Королевского театрального института в Рабате (Марокко); другой — на французском, моноспектакль, в котором играет 24-летний французский актер Филипп Сент-Пьер, выпускник актерского отделения Консерватории в Лионе, три года стажировавшийся в международной лаборатории Н.Косенковой "Дыхание. Движение. Голос". Оба спектакля входят в осуществляемую Косенковой международную театрально-литературную программу "Метаморфозы 21 века".

Премьера спектакля в Рабате состоялась во дворце Удэя, историческом центре города. В его основе — пушкинские "Пророк" и "Подражание Корану" и другие произведения поэта. Молодые марокканцы, все учившиеся в мусульманских школах, заявили, что Пушкин в "Подражании Корану" точно угадал и передал высший смысл коранических сур. А "Пророка" они восприняли как поэтический портрет Мусы-Моисея. Одной из актрис, Ханэн, во сне даже приснился Магомет. Ее родители, очень религиозные люди, сказали, что этот спектакль — хорошее дело, раз девушки снятся "пророческие сны". Спектакль построен как путешествие Поэта по жизни, как череда встреч и превращений Поэта в своих персонажей.

Много людей помогало создавать спектакль. Поэт и актер Мустафа Бежа (он играет Поэта) перевел Пушкина на марокканский диалект, сохранив мелодию оригинала, а в спектакле задает ритм игрой на барабанах. Консультантом стал переводчик Латауи Мухаммед. "Ассоциация выпускников российских вузов" помогла купить инструменты, а директор этнографического музея предложил сыграть премьеру именно во дворце Удэя. Руководство Театрального института в Рабате намерено продолжать сотрудничество с Никой. А одна из местных газет статью о



спектакле, названном "Торхан" (в переводе с арабского — "Пути"), озаглавила "Урок русского".

Во французском моноспектакле "Дуэт с Пушкиным" Филипп Сент-Пьер, удивительно похожий на Пушкина, играет бродячего комедианта, который представляет Поэта, воплощающегося в своих персонажах и современниках. Косенкова стремилась показать Пушкина многоликого: заносчивого, любящего игру, униженного, охваченного вдохновением и в чем-то "хепленингового". Текст составили письма поэта, написанные по-французски. Адресаты — царь, Натали, Бенкендорф. Добавлены стихи, переведенные на французский Набоковым, Цветаевой и другими поэтами. Их помогла отобрать переводчик, завкафедрой русского языка в Турском университете Элен Анри. Словом, Ника Косенкова стремилась еще раз доказать, что Пушкин открыт всем культурам.

Спектакль "Дуэт с Пушкиным" приглашен на следующий Авиньонский фестиваль, а в феврале Театр Наций привезет его в Россию. 6 июня 1999 года французский и марокканский спектакли встретятся с российским зрителем в рамках программы Н.Косенковой "Пушкин без границ". В нее также войдут моноспектакли по пушкинской прозе и поэзии.

Валерий БЕГУНОВ

● *Мустафа Бежа, играющий Поэта*